

Название курса	Информационно-коммуникационные технологии в переводе (Частная теория перевода)
Лектор – степень, звание, фамилия, имя, отчество	Преподаватель каф. лингвистики и информационных технологий Прошина Ульяна Михайловна
Целевая аудитория (отделение, курс):	Отделение Л и МК специальность переводчик 5-ый курс
Цели и задачи курса	<p>Курс «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» рассчитан на один семестр и предназначен для студентов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации (Л и МК), обучающихся по специализации «Лингвист. Переводчик». Курс носит сугубо практический характер и направлен на <i>обучение переводчиков профессионально ориентированному использованию информационно-коммуникационных технологий.</i></p> <p>Цель курса – повысить конкурентоспособность переводчиков в условиях конъюнктуры современного рынка переводческих услуг за счет владения ИКТ, как средства контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.</p> <p>Задачи курса:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. познакомить с общей проблематикой курса, определить место ИКТ в системе переводческих знаний и умений; 2. сформировать целостное представление о целях, задачах и этапах переводческого процесса; 3. познакомить с основными возможностями и аспектами применения ИКТ для решения практических переводческих задач на различных этапах процесса перевода; 4. приобрести общие навыки работы с программами переводческой памяти; 5. приобрести практические навыки по использованию параллельных корпусов текстов, программ-конкордансов для формирования специализированных корпусов. 6. выработать умения по использованию ИКТ для решения конкретных переводческих трудностей, повышения переводческой квалификации, обмена опытом. <p>Форма проведения занятий: интерактивные лекции с использованием презентаций, выполнение практических занятий, тестовых заданий</p>
Тематика курса (охватываемые вопросы, что будут изучать)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Место ИКТ в переводе и обучении переводу. ИКТ в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика). 2. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench 3. Практическая работа с TRADOS Translator's Workbench 4. Правила обращения с базами переводческой памяти. 5. Работа с подстановочными элементами. 6. Средства локализации. 7. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов 9. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода. 10. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка). 11. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm. 12. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. 13. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования. 14. Использование корпусов текстов и программ-конкордансов в переводе.

Продолжительность курса (1 или 2 семестра)	Один семестр (осень)
На каком языке читается:	Русский
Итоговый контроль (зачет, экзамен, примерные вопросы)	Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена. Билет включает 2 вопроса: один имеет общий теоретический характер, второй ориентирован на решение практических задач
Список вопросов	<p>1. ИКТ в переводе. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика).</p> <p>1. Содержание и этапы переводческого процесса. Основные профессиональные потребности переводчика, программные инструменты и информационные ресурсы, поддерживающие процесс перевода.</p> <p>2. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции.</p> <p>2. АРМ переводчика. Технология памяти переводов. Назначение и область применения систем памяти переводов. Определение базовых понятий: память переводов, сегмент перевода, единица перевода - билингва, тэги, индексация, термин, терминологическая система.</p> <p>3. Функциональные характеристики технологии памяти переводов: полное совпадение, неполное совпадение, конкорданс, сегментация, фильтрация, синхронизация данных в памяти, импорт, экспорт, слияние.</p> <p>4. Назначение, функциональные возможности основных программ системы SDL TRADOS - Translator's Workbench, Multiterm, TagEditor, WinAlign</p> <p>5. Последовательность процесса перевода с использованием технологии памяти переводов.</p> <p>3. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench совместно с MS Word.</p> <p>6. Базы переводческой памяти: создание, параметры первичной настройки. Создание и наполнение новой памяти переводов.</p> <p>7. Принципы сегментации, настройка и принудительная корректировка сегментации. Изменение размера сегмента.</p> <p>8. Основы предотвращения сбоев в работе программы.</p> <p>9. Редактирование перевода, выполненного в TRADOS Translator's Workbench, внесение корректив в базу переводческой памяти/в документ (опции очистки).</p> <p>10. Обзор возможностей справочной системы, поставляемой вместе с программами TRADOS: назначение и возможности Tutorial (Flash-презентация), User Guide (Руководство пользователя), Reference (Справка, содержащая оглавление и индекс по функциям системы).</p> <p>4. Работа с подстановочными элементами в TRADOS Translator's Workbench совместно с MS Word.</p> <p>11. Подстановочные элементы. Перенос как переводческий прием, понятие переноса. Работа с текстовыми элементами, не требующими перевода (средства индивидуализации, некоторые аббревиатуры). Использование стилей MS Word для создания подстановочных элементов.</p> <p>5. Средства локализации TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>12. Понятие локализации. Работа с текстовыми элементами, требующими локализации (цифры, даты, единицы измерения). Настройка и параметры локализации в TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>6. Правила обращения с базами переводческой памяти в TRADOS Translator's Workbench. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>13. Открытие базы в эксклюзивном режиме. Просмотр и редактирование</p>

содержимого базы переводов. Реорганизация базы.

14. Функции экспорта и импорта. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS. Объединение баз. Изменение направления перевода.
15. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка).
16. Алгоритм создания базы переводов в противоположном направлении.
17. Алгоритм объединения существующих баз переводов.

7. Работа с TRADOS WinAlign. Получение баз данных TRADOS из ранее выполненных переводов.

18. Обработка ранее выполненных переводов (параллельных текстов) в TRADOS WinAlign, последовательность получения наполненных баз переводческой памяти.
19. Подготовка параллельных текстов в форматах MS Word и Online Help Files (рекомендуемые форматы, применение команды AutoFormat, стилевое оформление документов). Применение стилового оформления для синхронизации сегментов с использованием структуры документа, установление связей типа 1:1, переопределение связей. Ручное сегментирование в WinAlign (объединение/разбиение сегментов для построения правильных пар сегментов).
20. Состав работ с использованием блок-схемы Alignment Strategy and Workflow for Word and Windows Help Files (WinAlign User Guide).
21. Установки для экспорта: пороговое значение (Export Threshold), экспорт простого текста (plain text), экспорт в Translation Memory Exchange Format TMX 1.1/TMX 1.4, задание Creation User, Creation Date и других атрибутов

8. Терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm.

22. Система терминологического обеспечения Trados MultiTerm. Назначение, состав, основные функции. Типовой состав словарной статьи (termbase entry). Понятие индекса (termbase indexes). Добавление новых словарных статей. Создание новой базы данных.
23. Интерфейс пользователя. Объекты терминологической БД: Фильтр (Filter), Разметка (Layout), Модель ввода (Input model), Определение Импорта (Import definition), Определение Экспорта (Export definition). Поиск в открытой базе данных (точный поиск, глобальный поиск, поиск нечетких соответствий - fuzzy match).
24. Форматы хранения терминологической базы Trados MultiTerm. Формат XML. Особенности, структура, область применения. Использование формата XML в Trados Multiterm и других рабочих данных.
25. Использование Multiterm Convert для преобразования таблицы терминов в формате XLS при создании новой БД.
26. Использование Trados Multiterm при переводе совместно с Workbench, MS Word (подстановка термина, поиск термина в терминологической БД)

9. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, HTML, XML-файлов и др.

27. Перевод файлов в форматах, отличных от MS Word в TRADOS TagEditor. Назначение TRADOS TagEditor. Форматы входных и рабочих файлов. Сохранение данных в формате ttx.
28. Последовательность работы в TRADOS TagEditor и Translator's Workbench (TagEditor Translation Workflow). Виды тегов (External tags, Internal tags), защита тегов. Сохранение исходного форматирования. Верификация результатов работы.

11. Использование корпусов текстов и программ-конкордансов в переводе.

29. Понятие корпуса текстов. Назначение корпусов, типы корпусов.

	<p>Параллельные корпуса текстов. Примеры использования.</p> <p>30. Программы-конкордансеры. Назначение, обзор возможностей, примеры использования программ извлечения конкордансов.</p> <p>Практика (навыки)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Создание баз Translation Memory(TM). 2. Настройка основных параметров TM. 3. Перевод текстов при помощи программы TRADOS Translator's Workbench (базовые команды). 4. Применение всех изученных команд (меню TRADOS в MS Word). 5. Использование пакетных функций TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка). 6. Передача баз TM. 7. Импорт, экспорт и объединение баз TM. 8. Настройка и использование средств рецензирования MS Word. <p>Использование корпуса параллельных текстов НКРЯ для построения конкорданса.</p>
<p>Список литературы</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008 2. К.Я. Авербух, О.М. Карпова "Лексические и фразеологические аспекты перевода"– М.: Издательский центр Академия, 2009. 3. Ч.К. Кво. Технологии перевода: учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008 4. Интернет-ресурсы;